Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego koniecznością [jest] podporządkować się, nie jedynie dla — gniewu, ale i dla — sumienia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd potrzeba, by się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego koniecznością podporządkowywać się*, nie jedynie z powodu (tego) gniewu, ale z powodu sumienia. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd należy się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego trzeba być poddanym nie tylko z powodu gniewu, ale i ze względu na sumienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż trzeba być poddanym nie tylko dla gniewu, ale i dla sumienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż z potrzeby bądźcie poddani, nie tylko dla gniewu, ale też dla sumnienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Należy więc jej się poddać nie tylko ze względu na karę, ale ze względu na sumienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto trzeba jej się poddawać, nie tylko z obawy przed gniewem, lecz także ze względu na sumienie.

---

1) <x>520 13:3-6</x> określa warunki, które musi spełniać nawet władza, która odrzuca wiarę w Boga objawionego w Piśmie Świętym (zob. <x>20 1:15-22</x>; <x>300 46:1-51:45</x>; <x>340 2:27-47</x>;<x>340 4:14-34</x>;<x>340 5:22-24</x>), aby móc być uznaną za ustanowioną przez Boga. Oto one: (1) Władza musi być na służbie u Boga, tj. musi kierować się zasadami zgodnymi z Pismem Świętym; ozn. to, że prawo stanowione przez Boga stoi ponad prawem stanowionym przez rządy. Ostatecznym kryterium dobra i zła jest zatem wola Boga, natomiast ludzki porządek prawny tylko o tyle, o ile jest jej wyrazem lub nie jest z nią sprzeczny (zob. <x>340 5:23</x>). (2) Władza nie może być postrachem dla dobrego czynu. (3) Władza musi być postrachem dla zła. (4) Władza musi wspierać czyniących dobro. (5) Władza może siłą egzekwować porządek prawny zgodny w wolą Boga lub z nią niesprzeczny, lecz nie może zniewalać sumień podrządnych (zob. <x>340 3:18</x>; <x>510 4:19</x>;<x>510 5:29</x>). Władza, która nie spełnia tych warunków, traci Boży mandat sprawowania urzędu, Bóg staje się jej przeciwnikiem i podejmuje kroki zmierzające do jej usunięcia. W związku z tym ci, którzy przeciwstawiają się władzy nie posiadającej już Bożego mandatu, stawiają się po stronie Boga. Stają się oni narzędziem karania starego porządku oraz stanowienia nowego. Zob. np. pisma prorockie z okresu upadku Izraela i Judy: Jr 2628; 34; 36 :28-32;<x>510 37:1-39:10</x>.

2) Inne lekcje zamiast "koniecznością podporządkowywać się": "i podporządkowujcie się"; "podporządkowujcie się".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego należy się podporządkować nie tylko z powodu gniewu, lecz także ze względu na sumienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego trzeba się jej podporządkować nie tylko ze względu na karę, ale i ze względu na sumienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego trzeba się poddać, i to nie tylko z powodu gniewu, lecz także ze względu na sumienie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Należy więc jej podlegać nie z obawy przed surową karą, lecz z nakazu sumienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego koniecznie trzeba być uległym nie tylko z obawy przed karą, lecz też ze względu na sumienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йому треба коритися не тільки через гнів, а й заради сумління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego trzeba się podporządkować, nie tylko z powodu zapalczywości, ale także z powodu sumienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poza strachem przed karą innym powodem do posłuszeństwa jest kwestia sumienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego istnieje zniewalający powód, żebyście byli podporządkowani – nie tylko ze względu na ten srogi gniew, lecz także ze względu na swoje sumienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego należy się jej podporządkować—nie tylko z powodu możliwej kary, ale ze względu na własne sumienie.